

JORGE ALBERTO FRIAS

Traductor e intérprete
Japonés <> Español Español <> Japonés

Mat. N°1164

Colegio de Traductores de la Pcia. de Sta. Fe



Nacionalidad: argentina

Web profesional: www.traducirjapones.com

Reside en: Rosario, Sta. Fe, Argentina.

Monotributo: sí

Teléfono: 0341-153-085078 (móvil)

E-mail: info@traducirjapones.com

Idiomas:

Japonés (avanzado), inglés (avanzado), chino mandarín(básico), latín (básico), español (nativo).

Formación académica

Grado:

Instituto de Educación Superior N° 28 Olga Cosettini: Profesorado en Lengua y Literatura. Estado: graduado.

Tesis: “*El cine surrealista japonés y su relación con el surrealismo en Europa*”

Posgrado:

Universidad Nacional de Rosario: Master en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje.

Estado: cursando actualmente (50% de la carrera concluida).

Acreditaciones:

Colegio de Traductores de la Pcia. de Sta. Fe: Traductor de Japonés. Matrícula N° 1164.



Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI): socio adherente.



Objetivos

Proveer soluciones lingüísticas de alta calidad.

Desempeñarme laboralmente a través de la lengua japonesa que es mi sueño y pasión.

Capacidades profesionales

Desenvolvimiento adecuado en una amplia gama de situaciones lingüísticas y/o administrativas.

Conocimiento de la mente japonesa.

Vocación y meticulosidad por formarme y aprender continuamente.

Áreas de desempeño

Traducción e interpretación, docencia, subtitulación, edición y corrección, guía turística, localización, trabajo administrativo, investigación lingüística.

Campos de especialidad:

Ingeniería, Medicina, video juegos, manga, Literatura.

Experiencia laboral

I_Enseñanza del idioma japonés

- Administrador principal de la fan-page *Clases de japonés Ikaruga* (www.facebook.com/dejapones): página para la enseñanza del idioma japonés: publicación diaria de artículos sobre cultura japonesa, gramática, vocabulario, kanji, lingüística, traducción y todo lo relacionado con el idioma japonés. La mayoría de los posts son de nuestra autoría y dedico una hora diaria a la administración de esta página en conjunto con otros colaboradores. Es uno de los sitios mejores posicionados a nivel mundial sobre el japonés y cuenta en la actualidad con más de 60.000 suscriptores en todo el mundo. Entre ellos se encuentran empresas prestigiosas relacionadas con la cultura japonesa como son Quaterni Editorial y Satori Ediciones (2011-hasta la actualidad).
- Encargado del taller de idioma japonés en la Convención Animecom (marzo del 2012).
- Instituto de Idiomas American Center: profesor de 1°, 2° año . Horas cátedras semanales: 9 (2012-2014). Referencias: Tel. 0341-4254790 (Secretaría), dirección: Urquiza 2133, Rosario, Sta. Fe (Argentina).
- Instituto Planck (Convenio con la Universidad Nacional del Litoral y Universidad de la Punta): profesor de 1°, 2°, 3° año y coordinador de las clases de conversación: confección de exámenes, trabajos prácticos y programas de estudios. Horas cátedras semanales: 12 (2014-hasta la actualidad). Web: www.idiomasplanck.com Referencias: Director Ing. Gustavo Gutiérrez, tel. 0341-155486666 , dirección: Riccheri 997, Rosario, Sta. Fe (Argentina).

II Traducciones japonés-español

A) Empresas

- Don Francisco S.R.L: Traducción de materiales sobre tecnología, correo electrónico para la firma y páginas web (2012-2014). Referencias: Sr. Oscar Sciasia, tel. 0341-156772211. Sta. Fe (Argentina).
- Disquería MUSICSHOP: traducción de contrato para prestación de servicios en Amazon.com (mayo del 2016). Referencias: CEO Diego Joaquín, tel. 3414495046/ 3416945900, web: www.disqueriamusicshop.com Rosario, Sta.Fe, Argentina.

B) Agencias de traducción

TiMe Translations & Training SRL: edición de textos en japonés para publicaciones varias. (julio del 2016). Referencias: CEO Gabriela Wolochwianski, tel. 0341-155-041064, web: www.timeargentina.com Rosario, Sta.Fe, Argentina.

C) Particulares

- “*Makoto Kawamoto*” Tema: biografías (febrero del 2009). Referencias: Sr. Julio Solís tel. 0341-155-908522.
- “*El Corazón: la clave para vivir una larga vida*” Tema: información gral. (febrero del 2010). Referencias: Prof. Sae Mimura tel. 0341-155817333.
- “*Singapur y La Reina Del Agua*” Tema: información general, enero del 2010).Referencias: Sae Mimura tel. 0341-155817333.
- “*Maradona jiden*” (versión en japonés del libro “*Yo soy el Diego*” Tema: biografías (enero del 2011). Referencias: Sr: Hernán Amez (fundador de la Iglesia Maradoniana), teléfono: 0341-156-393727, domicilio: Garay 3201, Rosario Sta. Fe .
- “*La Gestalt*” Tema: psicología (marzo del 2011). Referencias: Sae Mimura tel. 0341-155817333. Referencias: Sae Mimura tel. 0341-155817333.
- Libro “*Pattern magic*” Tema: diseño de modas (marzo del 2012).
- “*Bleach*” de Tite Kubo Tema: mangas (cómic japonés) (agosto del 2013). Referencias: Srta. María Díaz, tel. 02214190832 (Capital Federal).
- “*Rashomon*” de Ryūnosuke Akutagawa. Tema: literatura (septiembre del 2013). Referencias: Prof. de lengua y literatura Virginia Piacentini, tel. (0341) 152-127782 (móvil) 4330753 (fijo).
- “*Yabu no naka*” de Ryūnosuke Akutagawa. Tema: literatura (octubre del 2013). Referencias: Prof. de lengua y literatura Virginia Piacentini, tel. (0341) 152-127782 (móvil) 4330753 (fijo).
- Traducción de correspondencia y documentos de la Asociación Internacional de Suibokuga. Tema: Información gral. (marzo del 2014) Referencia: Arq. Ruth Nakayama, tel:4489612, dirección: 9 de Julio 209 (8° piso), Rosario, Sta. Fe (Argentina).
- Traducción de correspondencia y documentos de la Asociación Internacional de Suibokuga. Tema: Información gral. (mayo del 2014) Referencia: Francisco Nakayama, tel: (0341)156-845566, dirección: San Martín 1670 (Dpto. 3 “c”) .
- Subtitulación de películas (abril del 2015). Referencias: Ignacio Mainini, Tel: (0341)5771-708.

D) Subtitulación:

- Subtitulación de películas (abril del 2015). Referencias: Ignacio Mainini, Tel: (0341)5771-708.
- Subtitulación de capítulos para serie anime. Referencias: Nicolás Torres, ,Tel: 97972512 (Puerto Montt, Llanquihue, Chile (Septiembre del 2016).

III Traducción español-japonés

A) Empresas

- Don Francisco S.R.L: traducción de materiales sobre tecnología, correo electrónico para la firma y páginas web. (2011-2013). Referencias: Sr. Oscar Sciasia tel. 0341-156772211. Dirección: 25 de mayo 427, Bigand, Sta. Fe (Argentina).
- Traducción de documentos para Rotary club (enero del 2013). Referencias: Hernán Pablo Vizia, tel. 03464461355 (casa) 03464461217 (trabajo), dirección: Manuel Gonzales 254, Bigand, Sta. Fe (Argentina) .
- Colegio de Traductores de la Pcia. de Sta. Fe (1° Circunscripción): Traducción de certificado de legalización de traducciones (noviembre del 2015). Referencias: Secretaría, tel. 342 456-5922. Dirección: San Martín 2819, 3000 Santa Fe.
- Disquería MUSICSHOP: traducción de contrato para prestación de servicios en Amazon.com (mayo del 2016). Referencias: CEO Diego Joaquín, tel. 3414495046/ 3416945900, web: www.disqueriamusicshop.com Rosario, Argentina.

B) Particulares

- Traducción de certificado analítico en estudios secundarios (abril del 2015). Referencias: Esteban Premuz, tel. (011) 15-44779866, dirección: Maquinista Carregal 2151, Munro, Bs. As. (Argentina).
- Traducción de publicidad para el proyecto "MIS AGUAS": venta de productos de agua de manantial proveniente de vertientes en Misiones, Argentina (octubre 2016). Referencias: Irene E. Pisciolari, tel: 4320453.

IV_ Interpretación japonés-español

- Contratado como intérprete de japonés en la conferencia sobre artes marciales llevada a cabo en el Hotel Rostower para el Sr. Yoshida (septiembre del 2009). Referencias: Sr. Nelson Ipolito tel. 0341-4515715, domicilio: Donado 1052 Bis, Rosario, Sta. Fe (Argentina).
- Estadio de Fútbol Newell's Old Boys: interpretación para el Sr. Shungo Suzuki. (enero del 2011). Referencias: Sr. Shungo Suzuki (鈴木俊吾), tel. 09051840887, (Japón) o al Sr: Hernán Amez (fundador de la Iglesia Maradoniana), tel. 0341-156-393727, domicilio: Garay 3201, Rosario Sta. Fe (Argentina).
- Passers Hostel: interpretación y guía turística para el Sr. Hajime Miyagawa (febrero del 2012). Referencias: Sr. Blas Román Lencina, (repcionista), tel. 03416209943, Rosario, Sta. Fe (Argentina).
- H.T.S. S.R.L: interpretación en llamadas telefónicas para negociaciones por materiales industriales como níquel electrolítico, cloruro de níquel y sulfato de níquel con las empresas japonesas SUMITOMO CORP. y MITSUI & Co (marzo del 2016). Referencias: Miguel Pomodoro (Socio Gerente), tel: 4583318, domicilio: Navarro 6349.

III_ Enseñanza del español

- Colegio Nacional N° 2 "Gral. José de San Martín": profesor residente de la cátedra de Lengua desde mayo a octubre del 2014. Referencias: Secretaría, Teléfono: 341- 4721434/36 Dirección: Entre Ríos 145. Rosario, Sta. Fe, Argentina.
- E.E.M.P.A. N° 1165 "José Hernández": profesor residente de la cátedra de Lengua desde agosto a octubre del 2015. Referencias: Secretaría, Teléfono: 341- 4721444 Dirección: Jujuy 1963. Rosario, Sta. Fe, Argentina.

V_ Otros

- Diversas participaciones en el stand de Japón para el evento de Colectividades (noviembre del 2007 y 2008).
- Cantante de banda género rock japonés (2011-2012).

Carreras de grado:

A_Grado:

- Instituto de Educación Superior N° 28 Olga Cosettini: Profesorado en Lengua y Literatura. Estado: graduado. Tesis: “*El cine surrealista japonés y su relación con el surrealismo en Europa*” Las materias de la carrera son:

Primer año:

Lingüística General
Taller de Comunicación Oral y Escrita
Introducción a los Estudios literarios
Literatura Europea I
Psicología Educativa
Pedagogía
Teoría del Currículum y Didáctica
Taller de Docencia I

Tercer año:

Comunicación Social II
Literatura Latinoamericana
Didáctica Especifica
Filosofía
E.D.I: Gramática Contrastiva
Lingüística del Texto y Análisis del Discurso
Taller de Docencia III

Segundo año :

Latín
Comunicación Social I
Literatura Europea II
E.C.O: Literatura de Europa del Norte y de los E.E.U.U.
Psicología y Cultura del Alumno
Política e Historia Educativa Argentina
Gestión Institucional
Lengua Española
Taller de Docencia II

Cuarto año:

Teoría Literaria
Historia de la Lengua Española
Seminario: Problemática de la Literatura y de las Artes Contemporáneas
Literatura Argentina
Seminario de Integración y Síntesis
Modelos Teóricos Lingüísticos
Ética Profesional
Taller de Docencia IV

B_Posgrado

- Universidad Nacional de Rosario: Master en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje Estado: cursando actualmente (50% de la carrera concluida). Las materias cursadas son:

Teoría del Léxico: nombre del trabajo de evaluación presentado “*sobre el Lexicon*” (junio del 2015).

Fonología: nombre del trabajo de evaluación presentado: “*la epéntesis como principal proceso fonológico en la lengua japonesa*” (septiembre del 2015).

Políticas Lingüísticas: nombre del trabajo de evaluación presentado: “*Políticas Lingüísticas en Japón a partir de la Restauración Meiji*” (abril del 2016).

Adquisición del Lenguaje: nombre del trabajo de evaluación a presentar: “*Adquisición del japonés como L1*” (junio del 2016).

Epistemología: (agosto del 2016).

Lingüística y Educación: (octubre del 2016).

Procesos cognitivos y práctica escrituraria. Textos académicos con fines específicos: (noviembre del 2016).

Cursos:

A_Japonés

- Escuela de japonés de Rosario: curso regular de japonés niveles elemental e intermedio 1° a 6° año (2004-2009).
- Escuela de japonés de Rosario: asistencia a clases de caligrafía japonesa shodo (2007 y 2008).
- Escuela de japonés de Rosario: asistencia a clases de conversación dictadas por profesora nativa (2008 y 2009).
- Rosario Nihongo Kurabu: asistencia a clases sobre traducción de idioma japonés dictadas por la profesora nativa Sae Mimura (三村・彩) con una frecuencia aproximada de tres clases de dos horas de duración por semana durante seis años. Los contenidos de las mismas incluyeron la enseñanza de herramientas indispensables para la traducción del japonés: conversión de textos en temas varios de japonés a español y traducción inversa de español a japonés, así como ejercicios de interpretación, redacción de textos, etc (2006-2012).
- Instituto de Educación Superior Olga Cosettini: “*Principales escritores en diferentes períodos literarios*”. Horas reloj: 12. Evaluación aprobada (2011).
- Instituto de Educación Superior Olga Cosettini: “*Obras de los periodos clásicos Heian y Kamakura*”. Horas reloj: 12. Evaluación aprobada (2012).
- Instituto de Educación Superior Olga Cosettini: “*Autores de las Eras Edo, Meiji, Taisho, Showa y Heisei*”. Horas reloj: 20. Evaluación aprobada (2013).
- Universidad Nacional de Rosario (UPAMI): “*Curso anual de Literatura japonesa*” Horas reloj: anual (cursando actualmente).

A)_Exámenes internacionales

- Japanese Language Proficiency Test N1: último nivel aprobado (Universidad de Belgrano, Bs. As, 2013): web oficial del examen: www.jlpt.jp/e/index.html . Este nivel equivale a un C1 según el Marco Común Europeo de Referencia para Lenguas.
- J-CAT: nivel pre-avanzado aprobado (2013). Web oficial del examen: www.j-cat.org/en/

II_Inglés

- Club Policial Rosario: curso de nivel I, II y III de idioma inglés (2000-2002).
- Instituto Shockin: nivel VI de inglés (first certificate) (2002).
- Instituto de Educación Superior Olga Cosettini: curso propedéutico para ingreso a la carrera de Traductorado Técnico-Científico en Inglés (2009).

A)_Becas:

- ARICANA (Asociación Rosarina de Intercambio Cultural Argentino Norteamericano): beca otorgada para cursar el curso de 3° año Adolescente Senior (2001).

III_Chino mandarín

- Universidad de la Punta: curso regular de Lengua y Cultura China nivel II . Horas reloj: 78. Evaluación: aprobada (2015).

IV_Español

- Curso: *Jornada de Traducción y lenguas: “gramática, normativa y variación”* dictado por la Dra. Ángela Di Tullio en el Instituto San Bartolomé (mayo del 2013).

V_Otros cursos realizados:

- Asistencia a clases de canto en japonés (2006- 2010).
- Diversos cursos para manejo de Windows y Linux, así como Office: Microsoft Word/ Powerpoint, Libre Office, etc.
- Instituto de Idiomas Planck: Taller de capacitación profesional Mimio: *herramientas para enseñanza de idiomas con tecnologías de última generación* (junio del 2015).
- Colegio de Traductores de la Pcia. de Sta. Fe (2° Circunscripción): Curso de iniciación profesional para traductores públicos (Mayo del 2015).

Conferencias :

- “*La labor de los intérpretes en el ámbito político-diplomático internacional*” dictado por el Traductor del Sr. Presidente de la Nación, Dr. Walter Kerr en la Sede de Gobierno de la Universidad Nacional de Rosario (agosto del 2016).
- “*Trabajar como traductor: la trama secreta*” dictado por las traductoras Marita Propato y Gabriela Cetlinas (AATI) en el Instituto Superior San Bartolomé (septiembre del 2016).

Concursos:

- Escuela de japonés de Rosario: mención en concurso de redacción en japonés (2008).

Menciones:

- Escuela de Japonés de Rosario: mención por asistencia perfecta (2008).
- Universidad Nacional del Litoral: primer lugar en el escalafón para integrar el SETRAI (Servicio de Traducción e Interpretación), visualizar estado en:
http://www.unl.edu.ar/articles/view/servicio_de_traduccion_e_interpretacion_setrai#.V_eind_JzQo

Escritos:

- Tesis: “*El cine surrealista japonés y su relación con el surrealismo en Europa*”. Frias, Jorge Alberto (2014).
- Tesis: “*¿Cuál es el abordaje de la escritura de los textos de circulación social por parte de los docentes del nivel medio?*”. Frias, Jorge Alberto (2015).